

# ПРИЛОЖЕНИЕ



© 2008 г.

ΡΩΜΑΟΥ ΤΟΥ ΜΕΛΩΔΟΥ

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΕΙΣ ΙΩΣΗΦ

ΡΟΜΑΝ ΣΛΑДКОПЕВЕЦ

ΚΟΝΔΑΚ ΙОСИФУ ПРАВЕДНОМУ

Вступительная статья, перевод с древнегреческого и примечания *В.В. Василика*

Роман Сладкопеец (490–560) – один из величайших гимнографов византийского мира<sup>1</sup>. Немецкий исследователь Г. Гельцер называл его Данте новогреков. Сведения о нем сохранились в трех группах памятниках, прежде всего в синаксарях, самый ранний из которых, Менологий Василия II, относится к концу X в.<sup>2</sup> Из других синаксарей следует упомянуть Берлинский<sup>3</sup>, Иерусалимский<sup>4</sup> и Патмосский<sup>5</sup>, которые, возможно, связаны с не дошедшим до нас житием св. Романа.

Патмосский кодекс дает следующие сведения: «В тот же день – память Романа, творца (ποιητοῦ) кондаков. Он происходил из Сирии, из града Эмесы. Стал дьяконом в Бейруте, в святой Божией Церкви, так называемой церкви Воскресения (Ἀναστάσεως, переехал же в Константинополь во времена царя Анастасия и остался служить в храме пресвятой Богородицы в Кирах (Ναοῦ ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν

<sup>1</sup> Наиболее полную библиографию, посвященную Св. Роману Сладкопееву см. *Μιτσάκης Κ. Βυζαντινὴ ὑμνογραφία. Ἀθήναι. 1986*, Фундаментальная работа, посвященная св. Роману: *Grosdidier de Matons J. Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse à Byzance. P., 1977* (далее – *Grosdidier de Matons. Romanos le Melode*).

<sup>2</sup> *Pitra J. Sanctus Romanus veterum melodorum princeps. Cantica sacra ex codicibus mss. Monasterii S. Ioannis in insuea Patmo. Roma, 1888. P. 42.*

<sup>3</sup> *Philipps 1622, F. 42 r (XIV в.); Delehaye S. Romanos le Melode // Analecta Bollandiana. 1884. T. 13. P. 441.*

<sup>4</sup> Рукопись X–XI вв. Патриаршая Библиотека. Кодекс № 40, лист 19.

<sup>5</sup> *Codex patmiacus. 241. XII saec. F. 30 v.*

τοῖς Κύρου.), в которой и приобрел благодать составления кондаков (χάριν τῆς συντάξεως τῶν κοντακίων), когда явилась ему во сне пресвятая Богородица в вечер (ἑσπέραν) Рождества Христова и свиток пергаменный (τόμον χάρτου) дала и повелела съесть его. После его поглощения Роман немедленно проснулся и, взойдя на амвон, начал воглашать и весьма благозвучно петь: “Дева днесь пресущественнаго раждает”. С того времени он составил на господские праздники и памяти различных святых кондаки числом около тысячи, из которых многие, написанные его рукой, хранятся в Кирах. Скончался же в мире и погребен в той же церкви, где совершается его память (σύνταξις)»<sup>6</sup>.

Менологий Василия прибавляет к этим следующее сообщение:

«В благоговении же пребывая и в бдении и в непрестанных молениях (λιτανεύων) на бдении во Влахернской церкви, снова возвращался в Кирь».

Один из ранних источников, где упоминается Роман, это – житие св. Артемия<sup>7</sup>, повествующее о событиях времени правления Ираклия. В нем говорится, что св. Артемий «от юного возраста, молясь на бдении (παννυχίδι) воспевал стихи иже во святых смиренного Романа» (τοῦ ἐν τοῖς ἀγίοις τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ).

Как говорит предание, выраженное в синаксарях, св. Роман написал около 1000 кондаков. Безусловно, это является преувеличением, обыкновенной гиперболической цифрой – не потому, что Роман не мог написать такое количество, просто в нем не было необходимости. Кондак – прежде всего произведение литургическое, рассчитанное на соборное богослужение – торжественное бдение – παννυχίς которое совершалось не каждый день, а в значимые праздники. Если принять цифру 1000 кондаков буквально, то это означало бы, что Роману пришлось бы писать примерно по три кондака на каждый день года, и каждый день в Константинополе должно было бы совершаться соборное бдение – παννυχίς. Между тем, судя по тому, что мы знаем о константинопольском литургическом календаре VI в.<sup>8</sup>, он не был заполнен и наполовину памятями святых, и тем более – далеко не все на памяти совершалось бдение. Соответственно число кондаков, написанных св. Романом, должно быть в несколько раз меньше. В настоящий момент выявлено 88 кондаков, приписываемых Роману Сладкопевцу, из них 16 – явно не подлинны. Однако приводимый ниже кондак «На Иосифа» – несомненно подлинный. Он принадлежит к группе ветхозаветных кондаков, которые занимают особое место в творчестве Романа Сладкопевца и в литургической традиции.

За исключением кондака пророку Или (20 июля), кондака «На Трех Отроков», связанного с предпразднеством Рождества и нашедшего в конечном счете свое место в неделю праотец, остальные кондаки ветхозаветного цикла связаны с Великим Постом. Все они основаны на ветхозаветных чтениях времени поста – на Бытии, которое начинает читаться с 1-й седмицы Великого поста (кондаки – Адам и Ева, Ной, Авраам, Исаак и Иаков, Иосиф), и на книге Ионы (Ниневия), которая до сих пор читается в Великую Субботу. Отметим, что чтения из Бытия в Великий Пост, очевидно, восходят к IV веку, если не ранее, они имеются в латинском бревиарии, а также в сирийских лекционариях<sup>9</sup>. С литургическими памятями Великого Поста, возможно, связан ряд сирийских гимнографических памятников – согиты – Авель и Каин, Авраам и Сарра, 12 мемре Ефрема Сирина – на Иосифа<sup>10</sup>, а также – творения «греческого Ефрема Сирина» – «на Авраама», «на Прекрасного Иосифа», «на Иону»<sup>11</sup>. След древних ветхозаветных памятней сохранился в византийской традиции в названии сыропустной неде-

<sup>6</sup> Τομαδάκης Νικόλαος. Βυζαντινὴ ὑμνογραφία καὶ ποιήσις. Αθήναι, 1966. Σ. 86.

<sup>7</sup> Papadopoulos-Kerameus A. Varii graeca sacra. Petersburg, 1909. P. 20.

<sup>8</sup> Mateos J. La typicon de Grande Église// Orientalia Christiana Analecta. T. 156. Roma, 1967.

<sup>9</sup> Grosdidier de Matons. Romanos le Mélode. P. 98; Baumstark A. Die nichteuangelische syrischen Perikopen. Münster, 1922.

<sup>10</sup> Lamy E. Sancti Ephremi Syri Hymni et Sermones. T. III. Mechelinae, 1889. (далее – Lamy. Hymni et Sermones). P. 254–646.

<sup>11</sup> Mercati J. Sancti Ephremi Syri Opera. Roma, 1915.

ли: «Неделя о падении Адамовом», а также – в воспоминании Великого Понедельника о прекрасном Иосифе.

На основании данных сравнительно-исторической литургики, Типикона Великой Церкви, а также кондакарей, содержащих кондаки св. Романа, можно реконструировать ветхозаветные памяти Великого Поста для периода IV–VI веков.

Неделя мясопустная – Иона и ниневитяне<sup>12</sup>.

Неделя сыропустная – Адам и Ева. Грехопадение Адама.

Первая неделя поста – Авель и Каин (впоследствии – Моисей и Аарон).

Вторая неделя поста – Ной и потоп.

Третья неделя – жертвоприношение Авраама.

Четвертая неделя – благословение Исаака.

Пятая неделя – праведный Иосиф.

Эта стройная система стала разрушаться, вступив в соприкосновение с новозаветным циклом памятей Великого Поста, который зародился в конце V в. и стал интенсивно развиваться в VI–VII веках. Этот цикл построен на новозаветных притчах – в основном из Евангелия от Луки. Возможно, родина этого цикла – Иерусалим, и для Константинополя он вторичен, по крайней мере именно на его основе выстраивается Триодь.

Можно восстановить этот круг следующим образом:

Неделя мясопустная – притча о Страшном Суде (Мф. 25, 31–46).

Неделя сыропустная – притча о десяти девах<sup>13</sup> (Мф. 25, 1–13).

Первая неделя поста – традиционно память св. пророков Моисея и Аарона, затем – торжество Православия.

Вторая неделя поста – Неделя о блудном сыне (Лук. 15, 11–32).

Третья неделя – неделя о Мытаре и Фарисее (Лук. 18, 9–14).

Четвертая неделя – неделя о милосердном Самарянине (Лук. 10, 25–37).

Пятая неделя – неделя о богатом и Лазаре (Лук. 16, 19–31).

В результате появления притчи о Страшном Суде в неделю мясопустную память Ионы и ниневитян переносится на среду первой седмицы, затем под воздействием притчи о мытаре и фарисее происходит сдвиг памяти жертвоприношения Авраама с 3-й на 4-ю неделю, в результате чего в конечном счете память Иосифа попадает на 6-ю неделю, но поскольку та уже занята празднованием воскресения Лазаря и Входа Господня в Иерусалим, воспоминание Иосифа переносится на Великий Понедельник. Затем ветхозаветные памяти по мере создания Триоди закрываются новозаветными.

Было еще одно событие, которое способствовало разрушению ветхозаветного цикла, – это появление поклонения Кресту на 3-й неделе поста. Собственно, оно проходило от понедельника до пятницы 4-й седмицы поста, но начиналось в воскресенье. Возможно, на укоренение празднования Креста в 3-е воскресенье поста оказало влияние возвращение Креста в 628 г. из персидского плена.

Очевидно, во времена св. Романа уже начался процесс разрушения ветхозаветного великопостного цикла, по крайней мере он написал три кондака из новозаветного цикла – на богатого и Лазаря и на блудного сына, а также – на Страшный Суд. Весьма вероятно также, что уже во времена Романа воспоминание об Иосифе было перенесено на Великий Понедельник, ибо об этом говорится в проэмии «На искушение Иосифа»:

Мы же поприще светлых постов \* премудро пробежавшие  
и страстей начатки Господа с любовью \* воспоминающе,  
все идемте, братия, \* поревнуем ревнованью  
мудрого Иосифа священному.

<sup>12</sup> Соответствует посту Ниневитян в армянской традиции. Как считает И.А. Карабинов, пост Ниневитян появляется в армянской традиции во второй половине VI в. под влиянием сирийского обряда (Карабинов И.А. Постная Триодь. СПб., 1910. С. 23–25; см. также Желтов М.С., Никитин С.Н. Армянский обряд. Православная энциклопедия. Т. 3. М., 2002. С. 366).

<sup>13</sup> В codex Tauriensis в сыропустную неделю имеется фрагмент кондака о десяти девах.

Конечно, не исключена возможность, что этот проэрий был написан позднее, поскольку для этого гимна их четыре, однако такое предположение весьма гипотетично. Перенос же кондака об Адаме и Еве с сыропустной недели на среду второй седмицы, по-видимому, произошел позднее.

В связи с отмеченным нами процессом взаимодействия старого ветхозаветного и нового новозаветного цикла следует высказать соображение о хронологии ветхозаветных гимнов. Еще Гродидье де Матон отмечал, что ветхозаветные кондаки могут восходить к раннему периоду творчества Романа, предшествующему его приезду в Константинополь<sup>14</sup>. В частности, кондак «На трех отроков», ввиду любопытной метрической структуры, мог быть создан в Сирии. Кондак «На Илию» и «На Иону в Ниневии» были вдохновлены двумя гомилиями Василия Селевкийского. К этому следует добавить, что второй кондак «На Иосифа» был создан под влиянием проповедей (mêtrgē) Ефрема Сирина. К наблюдениям Гродидье де Матона следует прибавить следующее литургическое соображение: ветхозаветные великопостные воскресные кондаки относятся к более древнему литургическому слою, чем соответствующие новозаветные. Бейрут в литургическом отношении зависел от Антиохии и как провинция был более консервативен, чем столица. Соответственно, на сирийский период в творчестве св. Романа может приходиться создание если не всех, то части ветхозаветных кондаков.

Рассмотрим теперь хронологию ветхозаветных кондаков относительно других кондаков св. Романа Сладкопевца. Как справедливо отмечает Гродидье де Матон, объективным хронологическим критерием становится принцип подобия: является ли кондак «самогласным» – ἰδιόμελον, т.е. не имеющим метрического и мелизматического образца, или «подобным» – προσόμοιον, т.е. имеющим такой образец. С этой точки зрения кондак «Иона и Ниневия» является первичным по отношению к кондаку «Адам и Ева»<sup>15</sup>, поскольку последний написан на «подобен» ἰστροῦ τῆς μετανοίας – Кондак «На Ноя»<sup>16</sup> написан по образцу кондака «На Вознесение». Кондак «На Авраама» – самогласен. Кондак «На благословение Исаака» зависит от первого воскресного кондака («Аще и во гроб снизшел...» – εἰ καὶ εἰς τόφον. Первый кондак «На Иосифа» зависит от кондака «На отречение Апостола Петра» (однако вероятно и обратная зависимость)<sup>17</sup>. Кондак «На искушение Иосифа» зависит от Акафиста, и эта зависимость – несомненна. Однако несомненно и то, что кондак «Искушение Иосифа» создан Романом на сирийском материале. Следовательно, либо Акафист был создан задолго до Романа и уже был известен в Сирии, либо он имеет сирийское происхождение. Кондаки «На пророка Илию» и «На Трех Отроков» являются самогласными.

Следовательно, можно говорить о сравнительно позднем времени создания лишь кондаков «Адам и Ева» и «Благословение Иакова». Остальные кондаки ветхозаветного цикла, в силу тех или иных причин, с определенной осторожностью могут быть признаны ранними произведениями творчества Романа Сладкопевца.

Что касается содержательной стороны кондака «На Иосифа», то он представляет интерес по целому ряду причин. Во-первых, весьма интересна та типология, которую проводит Роман Сладкопевец: братья Иосифа уподобляются не только иудеям, но и апостолам:

Но их возбудил \* позавидовать Сатана,  
и лик соединенный \* (как апостольский позже)  
он, вбросив ревность, разделил его \* вопиющий:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем».

Эта типология является весьма нетривиальной, и в данном случае преп. Роман, как экзегет, стоит особняком.

<sup>14</sup> *Grosdidier de Matons. Romanos le Mélode. P. 244.*

<sup>15</sup> Romanos le Mélode. *Hymnes. T. I / Ed. par J. Grosdidier de Matons. P., 1964 // SC. T. 99. 1964. P. 70. В книге: Grosdidier de Matons. Romanos le Mélode. P. 245 – в данном случае допущена ошибка.*

<sup>16</sup> Romanos le Mélode. *Hymnes. T. I. P. 102.*

<sup>17</sup> *Grosdidier de Matons. Romanos le Mélode. P. 245.*

Во-вторых, кондак интересен с христологической точки зрения. Рассмотрим сравнение Иосифа со Христом. Вот как приветствует Иаков Иосифа:

Как же сияешь ты? \* От земли, или от небес?

От живых или мертвых? \* Зверь родил тебя снова?

А теперь вспомним слова Мелитона Сардского о Христе в его гомилии «О Пасхе»:

Сей есть Пасха спасения нашего,  
Сей есть во многих многое претерпевший,  
Сей есть во Авеле умерщвленный,  
в Исааке связанный,  
в Иакове странствовавший,  
в Иосифе проданный  
в Моисее извергнутый,  
во агнце закланный,  
в Давиде изгнанный,  
во пророках обещенный.

Таким образом, Иосиф является живым подобием Христа, извергнутого зверем-Адом и в сиянии выходящего из гроба.

Связь Романа Сладкопевца с традицией Мелитона должна стать объектом самого пристального изучения. Но это – тема дальнейших исследований.

И наконец, кондак «На Иосифа» представляет интерес с точки зрения выяснения источников св. Романа. На поверхности – связь с Василием Селевкийским. Однако также прослеживается связь с проповедью Ефрема Сирина (сирийского) «Беседа об Иосифе проданном и его братьях».

\* \* \*

Текст дается по изданию: Romanos le Mélode. Hymnes / Éd. par J. Grosdidier de Matons, Paris, 1964 // SC. Т. 99. Р. 202–245. Издание Гродидье де Матона является критическим и более полным, чем предыдущие издания: Pitra J. Analecta Sacra Spicilegio Solesmensi Parata. Т. I. Parisi, 1876. Р. 11–30; Maas P., Truaganis C.A. Sancti Romani Melodi Cantica. Т. I. Londinio, 1960. Р. 339–354. Перевод является эквиритмическим, количество слогов в каждом стихе и полустихии соответствует оригиналу, равно как и просодическая схема. Переводчик воспользовался метрической схемой, взятой из издания Гродидье де Матона. Знак звездочки обозначает границу между полустихиями, или колонами. Пунктуация является авторской. Ссылки на Священное Писание приводятся в русских сокращениях.

### ТЕКСТ КОНДАКА

Во святыи и великий Вторник кондак на Иосифа, несущий акростих такой:

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ ΑΛΦΑΒΗΤΟΝ ΡΩΜΑΝΟΥ

(Алфавит Романа)

Глас четвертый. Подобен: «Сын Твой, Дево всенепорочная»<sup>18</sup>.

Проэмый.

Днесь Иаков над хитоном \* сокрушается.

Братья же в немилосердья \* обличаются:

обратив в раба Иосифа, \* беззаконнейшим продали.

Но на Творца своего \* все упование возложив,

он царственный венец надел \* чрез Него, прославив Его:

«Спас единый \*наш великий Господь над всем».

<sup>18</sup> Подобен кондаку «На отречение Апостола Петра» (№ 33 в издании Гродидье де Матона). См. издание: Romanos le Melode. Hymnes / Ed. par J. Grosdidier de Matons. P., 1967 // SC. Т. 128. 1967. Р. 68.

1

Почерпнем, людие, \* мы воду спасения, \* сердца веселящую<sup>19</sup>.  
Жажда премоудрости<sup>20</sup>, \* устремимся мы ко кладезю \* Иосифа.  
От него пиющий \* никогда не возжадет впредь.  
Бессмертную воду \* дарует он.  
Как же точит бессмертную \* воду колодец,  
всегда пребывая \* безводным, скажи?  
Кто в Иосифе стал \* образом спасения? Христос,  
Сам поит, источая, \* как и Самарянку<sup>21</sup>.  
Посему почерпнем мы с верою, \* ибо Он есть  
*Спас единый\* наш великий Господь над всем.*

2

Венцы, видим, царские \* украшают премудрых,\* во снах предсия им.  
Посему в сновиденьях \* восхожденье<sup>22</sup> возвещается им, \* знай же верный:  
благих людей судьбы \*возводя к доле радостной,  
тебе добродетель \* рисует Бог.  
Подобным образом порок \* тебе поведал<sup>23</sup>,  
образы искушений \* во сне являя,  
наставив, вразумив,\*защищает во всем тебя.  
Неусыпно Создатель \* сон твой оберегает  
и дает тебе знать грядущее, \* ибо Он есть  
*Спас единый\* наш великий Господь над всем.*

3

Писанье уготовало \* арену для мудрого, \* научимся, мудрые.  
За образец поставим \* юношу, как угасил огонь \* в сене плотском<sup>24</sup>.  
Никак невозможно,\* чтоб Писание умерло,  
живым же вовеки \* будет оно<sup>25</sup>.  
Бронзовый сей столп чистоты \* юноша дивный  
хотящих научает \* чистоту любить.  
Писание трубит \* о плотских твоих врагах,  
чтоб тебе приготовить \* как оружие, девство.  
Но таковое возлюбившие \*воскликнем все:  
*«Спас единый\* наш великий Господь над всем».*

<sup>19</sup> Ис. 12, 3. Этот стих относится к чтению Богоявления на великом освящении воды в византийском чине. Есть основания предполагать, что оно могло употребляться уже во времена св. Романа Сладкопевца, поскольку зарегистрировано в иерусалимском лекционарии. См. *Tarchnichvili M. Le grand lectionnaire de Jerusalem // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. T. 188–189. Scriptores Iberici. Pars secunda. Louvain, 1960. См. Botte J. Les origines de la Noël et l'Épiphanie. P., 1932.*

<sup>20</sup> Ин. 4, 14.

<sup>21</sup> Ин. 4, 14.

<sup>22</sup> ἐκβάσεις – «исхождения». Слово в данном значении впервые употребляется в христианской литературе у Евсевия Кесарийского: см. *Demonstratio Euangelica. Lib. 4. Cap. 16. Sect. 3.* В более поздней аскетической литературе обозначает состояние мистического экстаза. Позднее, возможно, это место повлияло на преп. Максима Исповедника: *Τίς ὁ τοῦ Ἰωσήφ ποικίλος χιτῶν καὶ τί σημαίνει ἢ κατὰ τὸ ἐνύπνιου ἐκβάσεις τῆς τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἀδελφῶν προσκυνησέως* – «Что же есть пестрый хитон Иосифа и что означает ночное иступление, связанное с поклонением отца и братьев?» (*Maximus Confessor. Quaestiones et dubia. Sect. 25.*) *Maximi confessoris quaestiones et dubia / Ed. J.H. Declerck // Corpus Christianorum. Ser. Graeca. T. 10. Brepols – Turnhout, 1982. P. 76.*

<sup>23</sup> Букв. «столпописует» – στήλογραφεῖ. Этот глагол, кроме как у св. Романа, до IX в. встречается только у св. Григория Нисского в его сочинении «In sanctum Ephraem». См. *Patrologiae Cursus complectus. Ser. Graeca. Ed. J.P. Migne (далее – PG). P., 1860. T. 46. Col. 819.* Он связан с малопонятным выражением στήλογραφία в надписании некоторых псалмов.

<sup>24</sup> Ис. 40, 7–8, Пс. 117, 12.

<sup>25</sup> 1 Петр 1, 25.

4

Иосиф одиннадцать<sup>26</sup> \* склоненных снопов узрев, \* пред снопом, им связанным, рассказал бесхитростно \* своему отцу виденье свое, \* во сне бывшее.

И составили мненье, \* братья, как оскорбленные, из-за упования \* Иосифа<sup>27</sup>.

Какой же брат, мои друзья, \* коль воцарится, возвысить не стремится \* родных выше всех?

Но их возбудил \* позавидовать Сатана, и лик соединенный \* (как апостольский позже) он, вбросив ревность, разделил его \* вопиющий:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем».

5

Второе видение \* узрев, отцу своему \* рассказал: «Диск солнечный и собранье звезд, и луна \* поклонились чинно<sup>28</sup> мне,\* их же число – одиннадцать».

«Мечтаешь, мой сыне, \* покушаясь на царствие» – Иосифу старец \* молвил в ответ.

«Спать научись ты, как пастух \* агнцев пасущий, ведь кланяться тяжело \* отцу сыновьям.

Я дам тебе хитон \* пестрый<sup>29</sup> вместо блестящего Пурпура, а венец твой \* – братьев лик многосветлый<sup>30</sup>.

Сыновей моих, тех, что дал мне Бог \* ибо Он есть Спас единый\* наш великий Господь над всем».

6

«Овечек разыскивать \* иди же, о агнец мой, \* добычей волков не стань», – отроку молвил старец. \* Устремился же к стаду с поспешностью\* Иосиф сын<sup>31</sup>.

его же увидев \* его братья<sup>32</sup> бегущего,

«Добро пожаловать, – \* молвят, – о царь.

Омоем же кровью его \* царственный пурпур.

Обновит он свой дворец<sup>33</sup> \* во адских вратах».

Из жалости Рувим, \* убедив всех, бросил его во колодец вопящего<sup>34</sup>: \* «Где теперь мое царство?

Разве это – дворец мой царственный?» \* И возопил:

«Спас единый\* наш великий Господь над всем».

<sup>26</sup> Символика одиннадцати здесь связана с числом Апостолов после Воскресения Христова (см. ниже), зависть братьев не случайно связывается с ревностью апостолов.

<sup>27</sup> Быт. 37, 5–8. См. также *Lamy. Hymni et sermones*. P. 262–265.

<sup>28</sup> Ἐν ῥυθμῷ – в чине, по порядку. Здесь проводится идея космического и иерархического порядка, а также – «космической литургии» (выражение Ханса Урса фон Бальтазара).

<sup>29</sup> Быт. 37, 3.

<sup>30</sup> Впервые эпитет венца применительно к сообществу в христианской литературе употребляет св. Игнатий Богоносец в послании к Эфесянам: καὶ ἀξιωματικοῦ πνευματικοῦ στεφάνου τοῦ πρεσβυτερίου ἡμῶν καὶ τῶν κατὰ θεὸν διακόνων (Ignatius Antiochensis. Ad Ephesios. Cap. 13. 1.1).

<sup>31</sup> Быт. 37, 13–14.

<sup>32</sup> В тексте – συναίμονες – «сокровники», редкое слово, встречающееся впервые у Еврипида в «Финикиянках» (817), а затем – только у Псевдо-Хризостома в проповеди «На Романа-мученика» (PG. T. 50. Col. 614).

<sup>33</sup> В тексте – πρῶκενσον слово, обозначающее царский дворец и одновременно свиту царя. Из авторов до VI в. включительно, кроме преп. Романа, его употреблял только Иоанн Мала-ла, также автор сирийского происхождения: ὁ αὐτὸς Βάλλης ποιήσας πρῶκενσον εἰς Ἀδριανούπολιν τῆς Θράκης – «Тот же самый Валлис построил дворец в Адрианополе Фракийском» (*Joannes Malala. Chronographia* / Ed. L. Dindorf // *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*. Bonn, 1831. P. 343).

<sup>34</sup> Быт. 37, 18–24.

7

Заклало намеренье \*овечку словесную\* готовится вечера<sup>35</sup>,  
потребив же куски мяса \*пожелали и пищу выгоды\* братья его.  
Говорит Писанье: «Иуда \* братьям своим советует»:  
«Продайте же миро \* в пользу родных<sup>36</sup>».  
О, от каковых же родов \*светит Иуда!  
сколь же образ древний \* предательства нам.  
За двадцать золотых \* продается их родственник,  
Исмаилитам отдан\* нагой без одеянья<sup>37</sup>!  
Коль продаешь, одеянье отдай \* зовущему:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем».

8

Зверей свирепейшими \* оказались сродники, \* продал Иосифа.  
Ибо львы не допускают \* из объятий исхитить своих \* детеньшей.  
Кровью козлиной \* одеянье испачкали  
Иакову братья \* дали его<sup>38</sup>.  
Видя несчастье, старец \* более печи,  
утробой разгоревшись, \* о сыне плачет.  
«Сыне любимый мой, \* ты был зверем хищным убит,  
Но хитон не тронут твой. \* Как один был ты съеден?  
Где же твоих скиптров видения? Твои слова  
“Спас единый\* наш великий Господь над всем”».

9

Увидев же юноша \*Царя, уподобился \* он старцу премудрому.  
«Сны я толкую<sup>39</sup>, – сказал он, – \* дни и ночи подобает терпеть \* отныне мне<sup>40</sup>.  
Снопов же и солнца, \* и луны поклонение,  
и звездного лика \* ныне зашло.  
Показав послушание \* моим собратьям,  
законы не нарушу \* благие отцов.  
Если же Исаак \*жертвою стал у отца<sup>41</sup>,  
одному подчинившись \* как же поработившим  
десяти братьям я не покорюсь \* и воскликну:  
“Спас единый\* наш великий Господь над всем?”».

10

К Египту приблизилось \* светило словесное<sup>42</sup>, \* во мраке сокрытое,  
то, что во второй продаже \*воссияло во жилище, как свет, \* Потифара<sup>43</sup>.  
А дар благодатный, \* украшая всегда его,  
светить заставляет\* делом благим.  
И потому сам Потифар, \* мудрого вида,  
юношу поставляет<sup>44</sup> \* над домом своим.

<sup>35</sup> Быт. 37, 24. Прослеживается связь между Тайной вечерью и предательством Иуды.

<sup>36</sup> Ин. 12, 4–5. Параллелизм между Иудой Искариотом и Иудой праотцем.

<sup>37</sup> Быт. 37, 28.

<sup>38</sup> Быт. 38, 31–33.

<sup>39</sup> ονειροπολοῦμαι – букв. «продаю сны». Впервые встречается у Платона (Timaeus. Stepani. P. 52, 3).

<sup>40</sup> Мотив терпения Иосифа в ожидании исполнения снов присутствует у Ефрема Сирина в толковании на Бытие (гл. 39).

<sup>41</sup> Быт. 22.

<sup>42</sup> Λογικὸς ἥλιος – разумное солнце. Чаще всего разумным или мысленным солнцем называю-  
ют Бога (см. толкование Оригена на Евангелие от Иоанна: In Joannem. 6. 55 // PG. T. 14. Col. 297A.

<sup>43</sup> Быт. 39, 1–6.

<sup>44</sup> Быт. 39, 7–12; χειροτονεῖ – букв. «рукополагает».



Тогда пришла жена \* в пропасть сбросить высокого:  
не оставляет Ева \* советы слушать змея.  
Рассмотрев его замысел, братья, \* возопием:  
*«Спас единый\* наш великий Господь над всем».*

11

Сей образ блистательный \* созерцая, женщина \* по-женски расслабилась,  
и подвергла обольщению, \* приглашая его на ложе пасть \* мужа ее.  
Но юноша силой \* намащется мужества,  
искусством прекрасным \* бегства сразив<sup>45</sup>  
грех, из первой выйдя борьбы \* победоносцем.  
И снова обольщает \* его беснованье.  
Найдя же одного \*его в доме, сия жена,  
как за цепь, ухватилась \* за одежду святого.  
Но, возвед очи к небу, \* возопил Иосиф так:  
*«Спас единый\* наш великий Господь над всем».*

12

*«Предать увяданию \* цветение благодати \* я не позволю,  
если мой хитон удержишь, \* мудрость ты с меня не снимешь, – сказал \* ей Иосиф. –  
Женщина, не думай, \* что не замечен будет грех.  
Ведь Бог на нас смотрит \* с высот небес.  
Род Авраамов не грешил \* мерзостью блудной<sup>46</sup>.  
Потереть не пытайся \* Потифара ты<sup>47</sup>.  
Владычица над мной \* ты во власти, я признаю,  
Над тобою во сласти \*я – владыка, надеюсь  
на Творца. Вот хитон мой, владей им, \* над нами есть  
Спас единый\* наш великий Господь над всем».*

13

Несломленный, выиграл \* борения<sup>48</sup> блудные, \* уходит он с поприща.  
поклонясь благообразный \* всеразумно Богу, состязаний Судье<sup>49</sup>, \* благовенчанный.  
Но вместо награды \* в мрак темничный ввергается.  
Ибо Египтянка \* ложью горькой  
так Потифара настроила \* гнусным доносом,  
свой грех взвалив бесстыдно \* на праведного,  
хитон Иосифа \* показав мужу своему.  
Морем слез захлебнувшись, \* тех, что вызваны страстью  
убеждает мужа в темницу послать \* зовущего:  
*«Спас единый\* наш великий Господь над всем».*

14

Странно, как буйствует, \* необычно беснуется \*чрева слуга истинно<sup>50</sup>.  
Где ему взять премудрость \* чистотою свой воспитывать ум\* невежде?

<sup>45</sup> Быт. 39, 9.

<sup>46</sup> Втор. 23, 18.

<sup>47</sup> В оригинале – игра слов τεφρόβωσι и Πετεφρή – «испелелить» и «Потифар».

<sup>48</sup> Παλαίσματα – образ, частый в патристике, особенности у Иоанна Златоуста, например «Толкование на послание к Римлянам» (PG. Т. 60. Col. 408, 513, 517).

<sup>49</sup> ἀγωνοθέτην – судья в состязаниях (часто употребляется у св. Иоанна Златоуста, например, «Толкование на Евангелие от Матфея» (PG. Col. 57, 23, 315). См. также «Проповедь на Стефана-мученика» (PG. Т. 63. Col. 932).

<sup>50</sup> μάγειρος – «повар». По еврейскому тексту Потифар – начальник царской гвардии (שר הטבחים sar hattabahim (Быт. 39, 1). По Септуагинте Потифар – ἀρχιμάγειρος – «начальник поваров», следовательно, он символизирует человека, одержимого плотскими страстями и чревоугодием.

Коль разум имел он \* обману не поддастся бы,  
судьей став безумным \* Иосифа.  
Свидетель этому – хитон. \* Где находился,  
исследуй и смотри,\* права ли жена?  
Коль бежала она \* как одежду взяла его<sup>51</sup>?  
Ты считаешь, насилие \* раб свершил над свободной?  
Ты увидишь его сияющим \* и взывающим:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем».

15

Живет во узилище \* он – кровь драгоценная<sup>52</sup> \* за грех, не свершенный им.  
И стал он гостеприимцем, \* праотца Аврама изобразив<sup>53</sup>, \* под стражею.  
Дивятся разгадкам\* мудрецом сновидения.  
Вводится им первый \* снова в почесть  
к мертвым низводится второй \* чрез толкованье,  
Явился пророком \* для двух он рабов.  
Был он непобедим<sup>54</sup> \* как терпящий темницы скорбь.  
И ведь корень порфиры \* сокрывается мраком,  
Но в свой час, как солнце засветится \* зовущему:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем».

16

Узрев сновидение\* Фараон злоещее, \* послал за мудрейшими<sup>55</sup>,  
И сказал им: «В сновиденьи \* я увидел великолепных быков<sup>56</sup>  
\* тучных, их – семь,  
седьмицу же тощих,\* и пожрали истощенные  
всю седмицу жирных. \* После того  
видел я и колосьев семь \* весьма тяжелых,  
и ветробенных<sup>57</sup> \* увидел я семь.  
И стали пищей вдруг \* для ничтожных великие».  
Все недоумевали \* о значеньи виденья.  
Разгадав юный, венец получил \* и возопил:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем».

17

Мудрее ораторов \* юнейший считается, \* Египтом же царствует<sup>58</sup>.

<sup>51</sup> Подобное привлечение юридического доказательства является нетривиальным и, возможно, связано с юридическим образованием Романа Сладкопева. См. об этом, в частности, *Василик В.В.* Жизнь и творчество св. Романа Сладкопева // Материалы VIII Богословской конф. Православного Свято-Тихоновского Богословского ин-та. М., 2000. С. 30.

<sup>52</sup> Метафорическое название человека (или божества) «кровью» присутствует в античных надписях, например ὁ Διὸς αἷμα (Inscriptiōnes Graecae. 14. 1003. 1. 1389 П. 14). Именование Иосифа «драгоценной кровью» – τιμιὸν αἷμα имеет христологическое значение (см. 1 Петра 1, 19) и в патристике постоянно.

<sup>53</sup> Слова об Иосифе, как образе Авраама, намекают явлением Троицы Аврааму у дубравы Мамвре (Быт. 18, 1) и, возможно, подчеркивают христологическое значение образа Иосифа, а также являются отражением богословия мученичества: мученик или безвинный страдалец становится гостеприимцем Троицы и обителью Отца и Сына и Святаго Духа.

<sup>54</sup> Термин ἀνεκτίκῳς (кроме как у преп. Романа) встречается только в стоической литературе, в частности у Эпиктета: см. *Dissertationes ab Ariano digestae.* 36. 2, 22.

<sup>55</sup> Быт. 41, 1–46.

<sup>56</sup> В соответствующем месте Септуагинты, равно как и масоретского текста (Быт. 41, 2), речь идет о коровах τὰς βοῶν, Π17B. Возможно, эта замена связана с образом Аписа – священного быка, символа священной царской власти и плодородия, о котором мог знать св. Роман.

<sup>57</sup> ἀνεμοφθόρους – весьма редкое слово, встречается у Феодорита и Епифания, преимущественно означает «легкомысленный».

<sup>58</sup> Быт. 41, 47–49.

Посмотрите на владыку, \*что царит над народом, как отец \* над детьми,  
запасы собирая \* песка морского большие!  
И келарем был он \* плоти любой<sup>59</sup>.  
И затем Ханаан объял \* голод свирепый.  
Посылает Иаков \* десять сыновей<sup>60</sup>.  
«Идите, – говорит, \* – во Египет, дети мои.  
Слышу, там хлебодавец \* и кормилец голодных.  
Коль найдете в нем брата своего, \* воскликните:  
“Спас единый\* наш великий Господь над всем”».

18

Пошли они, радуясь, \* в надежде на жизнь свою, \* в Египет они пришли.  
Проданному поклонились, \* пробудилось<sup>61</sup> же видение то\* – сон о снопах.  
В лицо их тогда признал Иосиф, \* а десять же  
не поняли, кто он, \* и потому,  
сокрыв познание внутри<sup>62</sup>, \* царь тут промолвил:  
«Лазутчики это \* в Египет пришли»<sup>63</sup>.  
При этом слове он \* повелел под стражу их взять.  
И они увидали, \* как царя и кормильца,  
ими проданного по зависти, \* воскликнули:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем».

19

«Мне правду поведайте, \* порфире не лгите вы», – владыка воскликнул им. –  
Ведь сердца ваши я знаю, \* не сокрыт от меня никто из вас, \* знаю я вас».  
Они же ему: «Имеем \* мы отца, \* твоего раба<sup>64</sup>.  
А числом нас двенадцать, \* братьев родных.  
Один скончался<sup>65</sup> же из нас, \* тебе, владыке,  
мы истину сказали, \* что поведали.  
А самый младший брат \* из нас ведь есть Вениамин.  
Твоему ныне дому \* да будет утешенье.  
И пришли мы ради хлеба и \* днесь молимся:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем»».

20

«Когда убедить меня \* хотите в своих словах, \* исполните мой наказ.  
Не как царь повелеваю, \* но как брат своим родным говорю<sup>66</sup>, \* возьмите же

<sup>59</sup> Слово *καλλάριος* впервые употреблено в этом значении у Василия Великого в «Кратких правилах» (*Basiliius Caesariensis. Regulae breves. 147 // PG. T. 31. Col. 1180 A*). Сравнение Иосифа с келарем не случайно и связано с представлением об идеальном государстве, как монастыре, что встречается у Иоанна Златоуста.

<sup>60</sup> Быт. 42, –2.

<sup>61</sup> Термин *τερίπλοτος*, встречающийся (кроме как у св. Романа) только у Артемидора. См. *Fragmenta F. 2A 104*.

<sup>62</sup> Букв. «нося во чреве» – *κροφορῶν*, лексема, ставшая весьма распространенной в византийской гимнографии благодаря св. Роману Сладкопевцу.

<sup>63</sup> Быт. 42, 17.

<sup>64</sup> Быт. 42, 13.

<sup>65</sup> В отличие от Библии, где братья лукаво не говорят, почему среди них нет двенадцатого брата (что подмечает св. Иоанн Златоуст – *PG. T. 54. Col. 548*); у Романа Сладкопевца они говорят правду.

<sup>66</sup> Слов этих в Библии нет. Не вполне понятно, почему, повелевая оставить заложника, Иосиф обращается к ним «как брат к братьям». Первая возможность для толкования – его братский поступок относится к наделению их хлебом, а не к задержке Симеона, вторая – скрытая ирония: если одиннадцать братьев могли «по-родственному» продать Иосифа, то он, связывая Симеона, и подавно поступает «по-братски». Третью возможность для толкования предлагает св. Иоанн Златоуст: любовь Иосифа к единоутробному брату Вениамину и боязнь за него. «Я желаю посмотреть на брата единоутробного, потому что из ваших поступков со мною подозреваю в вас братоненавистный дух» (*PG. T. 54. Col. 549*).

зерно вы в достатке \* одного же оставите,  
остальные идите с радостью.  
И приведите младшего \* брата своего,  
Тогда я узнаю, \* что вы не лжецы».  
И взял тогда из них \* Симеона владыка царь  
и связал перед всеми<sup>67</sup>. \* Братья прочие, видев,  
вспомнили то, что прежде сделали, \* воскликнули:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем».

21

Увидев же страшные \* деянья правителя \* все о брате<sup>68</sup> восплакали  
и, к родителю явившись,\*возвестили ему со скорбию: \* «Радуйся, отец».  
Увидев же девять \* десяти вместо, праведный,  
мертвее, сказал им:\* «Где Симеон?».  
К нему говорят сыновья: \* «Отче, не сетуй.  
Послушай же с терпением \* ты наши слова»<sup>69</sup>.  
«Ни в ваших словесах, \* ни в хлебе не нуждаюсь я.  
Сын родной мне лишь нужен.\* Неужели одежду  
снова ты Рувим, принесешь мне<sup>70</sup>? Слушай \* мою мольбу:  
“Спас единый\* наш великий Господь над всем”».

22

«Тревогой волнуешься, \* тоской побеждаешься,\* хоть должен быть в радости,  
отец, как хлеб достали, \* Симеона так тебе приведем», – \* говорит (Рувим).  
«Не плачь, не волнуйся, \* Симеон не преставился.  
И прежде известья \* что ты скорбишь?  
Египта грозный властелин, \* как нас увидел,  
лазутчиками счел нас, \* из чуждой земли.  
Под стражу заключив,\* трое суток всех бедных нас  
продержав в заточеньи, \* из темницы выводит.  
И по причине перемены в нем \* мы вопием:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем»».

23

«Мы лжи не промолвили, \* подозрения избегнули, \* что мы – соглядатаи,  
что отца де мы имеем, \* и также есть у нас маленький брат, \* Вениамин.  
Владыка немедля \* разрешил все сомнения,  
суровым приказом: \* «Брата оставьте,  
пока придет Вениамин, \* чтоб я поверил<sup>71</sup>».  
Иаков же на это, \* рыдая, сказал<sup>72</sup>:  
«Симеон с Иосифом \* уж погибли. \* Вениамин,  
ты уходишь? Рахили\* сын ты, скорби ль не знаешь<sup>73</sup>?»

<sup>67</sup> Быт. 42, 21–24.

<sup>68</sup> Букв. «как из-за брата». Непонятно, кто имеется в виду прежде всего – Симеон или Иосиф, о продаже которого стали сожалеть братья (Быт. 42, 21–22).

<sup>69</sup> Быт. 42, 29.

<sup>70</sup> Этого риторического вопроса нет в Библии, но он встречается у Ефрема Сирина в его сирийских проповедях «на праведного Иосифа»: «Боюсь спрашивать о нем, чтобы вы снова хитон не принесли его» (dhlt ly d'mr d'ukw ddm kwtyw' tqrbyn ly) (*Lamy*. Нумни et sermone. Т. III. Р. 473). Однако ни в Библии, ни у Ефрема не говорится о том, что именно Рувим принес одежду отцу, напротив, именно он пытался спасти Иосифа. Скорее всего, Рувим подвергается упрекам, как оскорбивший отца, войдя к его наложнице Валле (Быт. 35, 22).

<sup>71</sup> Быт. 42, 30–34.

<sup>72</sup> Быт. 42, 36–38.

<sup>73</sup> Мать Вениамина, Рахиль, умерла, когда рожала его (Быт. 35, 16–19). Первоначальное имя Вениамина – Бен-Они – «сын скорби» и лишь затем Иаков переименовал его в Бен-Иамина – «сына десницы» (Быт. 35, 18).

Прочих же, Вышний, спаси, сохрани. \* Ты бо еси  
*Спас единый\* наш великий Господь над всем».*

24

«Как чада, помилуйте, \* от скорби я, мучаясь,\* во Ад ныне шествую,  
ведь мои виноградники \*обрываемыми постепенно<sup>74</sup> зреть \* я не терплю.  
Я обрету во Аде \* дорогого Иосифа<sup>75</sup>».  
Они ж к нему: \* «Отче, что стенаешь?  
Зри, что за радость мы нашли \* в мешках дорожных.  
За хлеб все деньги целы \* и хватит рыдать».  
«Двойное горе мне», – \* с плачем Иаков возопил.  
Потому еще больше \* Симеон пострадает.  
Бог сохранит его всеблагостный \* десницей. Он –  
*Спас единый\* наш великий Господь над всем».*

25

«Нельзя мне не слать его, \* но могут не возвратить, \* забота, как будто бич,  
меня мучает о детях<sup>76</sup>, \* ведь в начале оплакиваю, и в конце \* я сыновей<sup>77</sup>.  
Итак, я с печалью \* в преисподнюю шествую,  
тебя посылая,\* Вениамин.  
Вот уж и ключ от моих \* чад продаю я,  
очевидно, чтоб стал он \* едой для зверей<sup>78</sup>.  
Отчаялся в тебе. \* Снова ль сына оплакивать?  
Я имел ведь два ока, \* сынов двойцу Рахили.  
И его даруй мне, благостный. \* Ты бо еси  
*Спас единый\* наш великий Господь над всем».*

26

«Мой сын, отправляйся в путь, \* о, веточка нежная, \* со своими собратьями», – гово-  
рил, рыдая, старец. – \* Поведет же вас Бог – Господь Авраама \* и Исаака,  
Иакова также, \* сыновья мои, отца вашего».  
При этом отходят\* ради еды<sup>79</sup>.  
В Египет вновь они пришли \* и поклонились  
царю они во страхе, \* на землю упав.  
Их виде Иосиф \* с Вениамином, братом родным,  
вычисляет решенье \* сновиденья о звездах<sup>80</sup>,  
и в молчаньи внутри волнуемый, \* он молился:  
*«Спас единый\* наш великий Господь над всем».*

27

Премудрости кровию \* в лице обагрятся<sup>81</sup>, \* их лиц постыжается,

<sup>74</sup> Пс. 79, 13–14.

<sup>75</sup> Быт. 37, 35.

<sup>76</sup> Мотивация второго путешествия сыновей Иакова (уже с Вениамином) у Романа несколько другая, чем в Библии, поскольку, согласно кондаку, Иаков посылает Вениамина не столько из-за хлеба, сколько ради спасения Симеона.

<sup>77</sup> Возможно, речь идет о том, что рождение Вениамина стоило жизни Рахили (см. выше).

<sup>78</sup> Вероятно, это аллюзия на слова Иакова: «Хищный зверь съел его, верно растерзан Иосиф» (Быт. 37, 33).

<sup>79</sup> Быт. 43, 15.

<sup>80</sup> Рассказ о размышлениях Иосифа, воспоминании снов и его смятении перед приходом братьев присутствует также у Ефрема Сирина в восьмой проповеди на праведного Иосифа (см. *Lamy, Hymni et Sermones* Т. III. P. 510–511).

<sup>81</sup> *φικώβας* Встречается в том же смысле у Климента Александрийского: *Paedagogus*. 3, 2 (PG. Т. 8. Col. 561 B).

и витийствует с природой, \* воздвигая, как судилище, дух, сказав уму:  
«Они невиновны. \* Божье дело свершалось»<sup>82</sup>,  
братья суть причина \* моих заслуг.  
Какая жаркая хвала \* мужу в бореньях,  
Коль не законно \* увенчан победой<sup>83</sup>?  
И лику братскому \* кто же не поклонится?  
Слезы мои, молчите, \* я не хочу опознаться<sup>84</sup>.  
Очи, вам мой язык не победить. \* Молись молча:  
*«Спас единый\* наш великий Господь над всем».*

28

Как лучше придумаю \* увидеть с их лицами \* солнце отеческое?  
Моей матери, я знаю, \* во дворе небесном светит луна \* преславная.  
Звезды покрывают \* облаками мой славный дом.  
Так хлеб предоставлю \* братьям своим.  
В Вениamina хлеб вложу, \* обман коварный,  
и как приманку чашу \* в мешок положу.  
Моим же воровством \* уловлю тех, кого люблю.  
И послужит на благо \* та любовь, что преступна.  
Испьет Хананей, насытится \* и возопит:  
*«"Спас единый\* наш великий Господь над всем"».*

29

Помыслив же краткое \* в своем помышлении \* к делам приступает он.  
Соглядатаев реченных \* к угощению как друзей зовет \* он приступить<sup>85</sup>.  
И посреди пира \* он охоту устраивает,  
в сокровенной тайне \* рабу говоря:  
«Тех, кто обедает со мной, \* хлебом наполни  
мешки их до верха, \* брату младшему,  
именем Вениамин, \* тайно брось в мешок его  
драгоценную чашу, \* из которой пью я»<sup>86</sup>.  
И, исполнив дела с вельнями, \* воскликнул он:  
*«Спас единый\* наш великий Господь над всем».*

30

Западня с ловушкою \* юному устроена, \* не хлеба стяжание.  
Вы тогда могли бы видеть \* устрояющего в ловле потайной\*  
козни любви.  
и равно всех братьев \* в покраже обличившего,  
укравшего всех их \* мыслью мудрой.  
Что же? Когда юноши шли \* к дому дорогой<sup>87</sup>,  
слуга их настигнул, \* со воплем таким:  
«Злодеи скверные, \* воры хитрые, \* дерзкие.  
Кто украл, говорите \* повелителя чашу?»

<sup>82</sup> См. *Иоанн Златоуст*. 64, беседа на Бытие (6): «Это было делом не столько вашей злобы, сколько Божией премудрости и неизреченного человеколюбия, именно для того, чтобы, прибыв сюда теперь вовремя, я мог и вам, и всей этой стране доставить все нужное для пропитания» (PG. Т. 53. Col. 553).

<sup>83</sup> II Тим. 5, 5.

<sup>84</sup> Быт. 43, 30–31.

<sup>85</sup> В Библии, напротив, говорится, что братьев угощали отдельно, потому что для Египтян – мерзость есть с Хананеями.

<sup>86</sup> Быт. 44, 1–2.

<sup>87</sup> Быт. 44, 44–45. У Романа братья названы юношами – *νετρακίσκων*, между тем, судя по Библии, почти все они – люди зрелого возраста, ведь у Рувима уже взрослые дети.

Вас постигли смертные ужасы<sup>88</sup>, \* хоть взмолитесь:  
“Спас единый\* наш великий Господь над всем”».

31

Застыли в смятении, \* как будто застигнуты \* без вин в преступлении.  
Дознавателю сказали: \* «Обыщи нас коль угодно тебе. \* Все пред тобой.  
Коль чашу отыщешь, \* кровь прольется укравшего,  
и сделай рабами\* тогда всех нас»<sup>89</sup>.  
И сняв с них полные мешки, \* долго в них рылся.  
Смеялись же над мужем \* бездумно они.  
И, взявшись раб тогда \* за поклажу Вениамина,  
обретает там чашу, \* и раздались рыдания<sup>90</sup>:  
«О, Иаков, нас всех днесь оплакивай \* и возопи:  
“Спас единый\* наш великий Господь над всем”».

32

Себя по щекам биющие \* они возвращаются \* в Египет со скорбию,  
не укравшие, как воры. \* Их всемудрый омраченными увидав, \* страждет душой,  
и ужас собратий \* сокращая, приблизился  
к середине сокровных. \* В страхе они  
видят его как молнию \* и поклонились<sup>91</sup>,  
склоняясь под рабство \* упрек упредив.  
А царь же, увидав \* пораженных громом<sup>92</sup> родных,  
закрывает запоры<sup>93</sup>, \* открывает потоки,  
сотворив очи свои реками \* воскликнул он:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем!».

33

«Так что же скажу я? \* Дерзну ли сказать, кто я? \* Упрек ли воздам я им?  
Взволновалось<sup>94</sup> мое сердце. \* Не вмещает мою радость душа, \*сбились весы.  
Не трезв, побеждаюсь \* и пьянею любовию.  
Мое замедленье \* мучает их».  
Не сокрывая радости, \* он им открылся.  
И жемчугу<sup>95</sup> подобно \* явившись, сказал:

<sup>88</sup> Ср.: *Иоанн Златоуст*. Беседы на Бытие. 64. 5: «Домоправитель, настигнув их, говорил им: для чего вы благодетелю оплатили злом? Для чего лукавство свое простерли даже на того, который оказал вам столь великую благосклонность? Почему вы не постыдились великодушия этого мужа к вам? Какое злодейство! Какое безумие вы сделали! Или не знаете, что этот тот самый сосуд, над которым волхвует господин мой? Худо ваше дело, губительно намерение, непростителен умысел, велика дерзость, превосходящая всякую злобу» (In Genesim. 64. 5 // PG. Т. 53. Col. 553).

<sup>89</sup> Быт. 44, 4–5.

<sup>90</sup> Букв. σαλπίζουσι θρήνον – «трубят плач». Возможно, это ассоциация с шофаром – рогом, возвещающим о Судном дне, а также – с трубой Ангела перед Страшным судом. См. *Oracula Sibyllina*. VIII. 243: σάλπιγξ δ' οὐρανόθεν φωνὴν πολύθρηνον ἀφήσει ὠρούσα μύσος μελέων καὶ πῆματα κόσμου (С неба труба звук многоплачевный издаст / Оплакав позор людей и несчастья мира).

<sup>91</sup> Быт. 44, 13–14.

<sup>92</sup> В чтении Гродидье де Матона – παραλήπτους, т.е. «пленных» – редкое слово, встречающееся только у Иоанна Малалы (Chronographia. P. 398, 74). Мы предпочитаем чтение кардинала Питра: παραλήπτους.

<sup>93</sup> Быт. 45, 1–2.

<sup>94</sup> Κυματοῦνται – редкий глагол, дважды встречающийся у Иоанна Златоуста в толковании на 50-й и 92-й псалом (PG. Т. 44. Col. 575, 613).

<sup>95</sup> Сравнение личности (Бога, или человека, или Ангела) с жемчугом, по-видимому, восходит к притче о купце-собирателе красивых жемчужин Мф. 13, 45–46 – см. слово 34 св. Григория Богослова, где о Христе говорится следующее: εἰ βούλει δὲ ὁ μαργαρίτης ἐκεῖνος, ὁ πάντων ὧν ἔχει ὠνεῖται ὁ καλὸς ἐμπόρος (PG. Т. 35. Col 975). Если хочешь, то Он – сей жем-

«Я есмь Иосиф ваш, \*о родные братья мои.  
совлеките с себя стыд, \* облачитесь в силу<sup>96</sup>.  
Богу славу мы ныне воздадим<sup>97</sup>, \* воскликнем же:  
“Спас единый\* наш великий Господь над всем”»<sup>98</sup>.

34

Мою вкореню любовь<sup>99</sup>, \* в уста поцелую вас \*и очи облобызаю  
Веселюсь я в ликованьи, \* ибо царство, собратья, вы мое\* от сего дня.  
Меня не стыдитесь, \* не страшитесь, явился я,  
живой вам Иосиф \* Авель второй.  
Отбросьте же трепет от вас, \* Каина трепет<sup>100</sup>,  
отправьтесь снова в путь,\* родного отца  
ко мне ведите вы, \* чтоб склонился не пред мной<sup>101</sup>,  
но пред царской порфирой \* и Даятелем оной.  
И увидав меня лично, отец \* возопиет:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем».

35

Приняв же лобзание,\* они отправляются \* скорее на родину.  
Их же видя вместе, старец\* юным стал, увидав сыновей, \* так сказав:  
«Всегда Тебя прославию, \* Боже мой, ибо Ты всегда  
меня защищаешь, \* близких моих».  
А Симеон сказал ему: \* «Слушай, отец наш,  
я радость возвещаю<sup>102</sup>. \* Спеши, и не мешкай,  
Иосифа увидь \* властелином и не скорби<sup>103</sup>».  
И ответствовал старец: \* «Не смеешься ли, чадо?  
Пред Творцом скрой свои погрешности<sup>104</sup> \* и возопи:  
“Спас единый\* наш великий Господь над всем”».

36

«Поверь без сомнения», – \* воскликнули юноши, \* колени целующе  
своего отца, события \* все, что были, рассказали ему. \* А Иаков,  
услышав, поднялся, \* как ребенок, възыгрался он,  
презрев главы своей \* седины вдруг.  
Он поспешил, как Авраам, \* обетованье

---

чуг, который покупает на все, что имеет добрый купец. Этот образ встречается в проповеди на Благовещение, приписываемой Григорию Нисскому, применительно к архангелу Гавриилу *λόθεν ἡμῖν τῶν θησαυρῶν ὁ μαργαρίτης τοῦ λόγου ἀλεστάται* – «Откуда нам посылается из сокровищниц слова сей жемчуг». Появление этого образа применительно к Иосифу вовсе не является странным, как считает Гродидье де Матон, Иосифу в кондаке придаются определенные христологические черты.

<sup>96</sup> См. Послание к Колоссянам. 3, 9 – «совлекшись ветхого человека с делами его и облекшись в нового».

<sup>97</sup> *δοξᾶν ἀναπέμψομεν* – явная литургическая реминисценция: ср., например, окончание молитвы Трисвятого в литургии Василия Великого и Иоанна Златоуста: «и Тебе славу возсылаем».

<sup>98</sup> Быт. 45, 3.

<sup>99</sup> Возможно, это выражение связано с литургией св. Григория Богослова – молитва после епиклызы: *τῆς ἀγάπης ἡμῖν τὴν ὁμόνοιαν ρίζωσον. τῆς πίστεως τὴν ἀλήθειαν αὐξησον* (PG. T. 36. Col. 713).

<sup>100</sup> Быт. 4, 14. Иосиф называется вторым Авелем опять-таки в силу христологичности его образа, ибо «кровь Христа говорит лучше, нежели Авелева» (Евр. 12, 24).

<sup>101</sup> Быт. 45, 9–13.

<sup>102</sup> Евг. от Луки: «И я возвещаю вам радость великую» (Лук. 2. Параллель с Рождеством).

<sup>103</sup> Быт. 45, 25–26.

<sup>104</sup> Вероятно, имеется в виду уничтожение всех жителей Сихема за обесчещение дочери Иакова Дины (Быт. 34).



о сыне услышав. \* – «Печаль отложив,  
пойдемте в путь, – сказал. – \* Пусть унынья ночи никто  
не боится нисколько. \* Ведь ее изгоняет  
из очей моих Бог всевидящий \* Ибо Он есть  
“Спас единый\* наш великий Господь над всем”».

37

«Сияет мне радостно \* день светлый, имеющий \* часов двенадцать<sup>105</sup> в себе,  
день разумный, моим детям, \* равночисленный и равносветлый<sup>106</sup> свет \* истинный.  
Божии деянья \* возвещать не престану я.  
Пусть зависть исчезнет \* от [чад] моих.  
В своем явился времени \* во дне вседневном.  
Ибо Бог воссиял \* [в свете] вседневном<sup>107</sup>  
и сына вернул мне \* Бог Творец.  
Так где моя Рахиль? \* Сына видит пускай она,  
кто поднялся от мертвых, \* воскрешенный Владыкой.  
даровал живого Иосифа. Ведь Он есть  
Спас единый\* наш великий Господь над всем».

38

И старец днесь юношам \* в пути соревнуется, \* в Египет торопится,  
когда путь они свершали, \* можно было зреть, как ликующе \* один с другим  
состязался. Гнали \* их животных стремительно.  
Можно было видеть, как Иаков,  
по чреслам препоясавшись, \* и жезл пастуший  
державший,<sup>108</sup> и как бы\* проворный гонец  
стремился по пути, \* тех, кто шествовал вместе с ним,  
вопрошал о дороге \* и длине, и хвалился,  
и всегда обращая взор горе, \* и восклицал:  
«Спас единый\* наш великий Господь над всем».

39

Когда же пришли они \* в Египет, то воссиял \* владыка, как солнце им.  
Бросившись тогда на шею \* своему отцу, лобызает его, \* слезы лия<sup>109</sup>,  
«Меня ведь ты Богу \* одолжил, – говорит, – отец.  
Твоею молитвой \* плодоношу.  
И капитал найдешь двойной \* ты вместе с ростом».  
К Иосифу старец \* слезя возопил:  
«Как же сияешь ты? \* От земли, или от небес?  
От живых или мертвых? \* Зверь родил тебя снова<sup>110</sup>?  
Таковы – чудеса Создателя! Ибо Он есть  
Спас единый\* наш великий Господь над всем».

<sup>105</sup> Аллюзия на евангелие от Иоанна (гл. 12, 9) в рассказе о воскрешении Лазаря: «Не двенадцать ли дней в часе». Прилагательное δωδεκάωρον встречается в пасхальной гомилии, приписываемой Иоанну Златоусту, ἡλιον τῆς δικαιοσύνης εκ τῶν ταφῶν ἀνίσχουσα, ἢ τὸ δωδεκάωρον τῶν ἀποστόλων.

<sup>106</sup> ἰσοφωτος. Кроме св. Романа, из христианских авторов присутствует у Евлогия Александрийского (Fragmenta ex opere de Trinitate. 2, 1 // Theologische Quartalschrift. 1896. Bd 78. P. 364).

<sup>107</sup> πανημέρω. См. Gregorius Nazianzenus. Carmina de seipso // PG T. 36. Col. 1177.

οἱ δ' ἐξ ἀρότρων, ἡλίω κεκαυμένοι,

\*οἱ δ' εκ δικέλλης καὶ σμινύης πανημέρου

\*ἄλλοι δὲ κόπην, ἢ στρατὸν λελοιποτες,

<sup>108</sup> См. Исход 12 – Пасха: «Да будут чресла ваши препоясанные и жезл в руках».

<sup>109</sup> Быт. 46, 29.

<sup>110</sup> Опять-таки – параллель между Христом, извергнутым зверем – адом.

Поем в песнопениях \* мы твари Создателя, \* таковое дающего.  
нас, Его благоутробье \* умоляющих, защищает всегда \* Он во всем.  
И, все человеки, \* возжелаем премудрости,  
во всем соревнуясь \* с Иосифом.  
Мы скажем, с нами что творит \* премудрость дивна  
и что невоздержанье \* зачало в себе.  
К жизни ведь первая \* призывает вечной всегда,  
а к геенне – последняя,\* но ее да избегнем,  
занимаясь молитвою всегда, \* вопиюще:  
*«Спас единый\* наш великий Господь над всем».*